

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра русской литературы

«Современный русский роман в английских переводах (Г. Яхина “Зулейха
закрывает глаза”）」
Обухович Диана Андреевна

Руководитель: Верина У.Ю.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. В списке использованных источников 51 библиографическая единица. Общий объем работы составляет 52 страницы.

Ключевые слова: современная литература, анализ, фольклорные элементы, татарская женщина, культура, реалии, транскрипция, перевод, неэквивалентная лексика.

Объектом исследования является роман Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза».

Предмет исследования -художественные особенности романа Г. Яхиной и его английского перевода.

Цель дипломного исследования - изучить особенности современного русского романа в английских переводах на примере романа Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза».

Актуальность работы – в рассмотрении недостаточно изученного аспекта творчества Г. Яхиной.

Новизна дипломного сочинения заключается в том, что современная русская литература впервые начала изучение творчества Г. Яхиной и особенностей перевода ее произведений на другие языки.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных авторов:О.В. Арзямова, М.А. Черняк, П. Басинский, Е. Весельницкая, А. Кайданский, Н.П. Михальская и др.

Использованные методы: анализ литературных источников, синтез, классификация, обобщение, качественный анализ полученных данных.

Научная значимость проведенного исследования – в ликвидации пробелов при изучении творчества Г.Яхиной.

Практическая значимость исследования - в возможности использования результатов в дальнейших исследованиях творчества Г. Яхиной в рамках современного литературоведения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца складаецца з уводзіннаў, трох глаў, заключэння, спісу крыніц. У спісе выкарыстаных крыніц 51 бібліяграфічная адзінка. Агульнааб'ём працы складае 52 старонкі.

Ключавыя словы: сучасная літаратура, аналіз, фальклорныя элементы, татарская жанчына, культура, рэаліі, транскрыпцыя, пераклад, неэквівалентная лексіка.

Аб'ект даследавання з'яўляецца раманам Г. Яхіной "Зулейха адкрывае вочы".

Прадмет даследавання - мастацкі асабліва сціраман Г. Яхіной і яго ангельскага перакладу.

Мэта дыпломнай працы - вывучыць асабліва сці сучаснага рускага рамана ў ангельскіх перакладах на прыклад сціраман Г. Яхіной "Зулейха адкрывае вочы".

Актуальнасць працы - у разглядзе недастаткова вывучанага аспекту творчасці Г. Яхіной.

Навізна дыпломнага сацыяльнага вызначэння тым, што сучасная руская літаратура ў першыню пачала вывучэнне творчасці Г. Яхіной і асабліва сці ў перакладзе ўтвараў на іншыя мовы.

Тэарэтычную базу даследавання склалі працы айчынных і замежных аўтараў: А. В. Арзамова, М. А. Чарняк, П. Басінскі, А. Весельніцкая, А. Кайданскі, Н. П. Міхальскі і інш.

Выкарыстаныя метады: аналіз літаратурных крыніц, сінтэз, класіфікацыя, абагульненне, якасны аналіз атрыманых дадзеных.

Навуковая значнасць праведзенага даследавання - у ліквідацы і прабелаў пры вывучэнні творчасці Г. Яхіной.

Практычная значнасць даследавання - умагчы масці выкарыстання вынікаў у далейшых даследаваннях творчасці Г. Яхіной ў рамках сучаснага літаратурнага ўстава.

ABSTRACT

The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of sources used. There is 51 bibliographic unit in the list. The total volume of the work is 52 pages.

Keywords: modern literature, analysis, folklore elements, Tatar woman, culture, realities, transcription, translation, non-equivalent vocabulary.

The object of the research is a G. Yakhina's novel "Zuleikha opens her eyes".

The subject of the research is artistic features of the novel by G. Yakhina and its English translation.

The purpose of the work is to study the features of a modern Russian novel in English translations on the example of the novel by G. Yakhina "Zuleikha opens her eyes".

The relevance of the work is in the consideration of the insufficiently studied aspect of the works of G. Yakhina.

The novelty of the thesis is that modern Russian literature for the first time began to study the works of G. Yakhina and the peculiarities of translating her works into other languages.

The theoretical basis of the research are the works of Russian and foreign authors: O. V. Arzyamova, M. A. Chernyak, P. Basinsky, E. Veselnitskaya, A. Kaidansky, N. P. Mikhalskaya, etc.

The methods used are analysis of literary sources, synthesis, classification, generalization, qualitative analysis of the obtained data.

The scientific significance of the research is to close the gaps in the study of the works of G. Yakhina.

The practical significance of the research lies in the possibility of using the results in further research of G. Yakhina's works within the framework of modern literary studies.

